

Иноязычные заимствования в современном русском языке

Аль Ани Гадах Тарек Сабри

преподаватель кафедры русского языка, факультета языков

багдадского университета. Ирак. Багдад.

Ghada2014@colang.uobaghdad.edu.iq

Статья посвящена проблеме иноязычных заимствований в русский язык. Предметом рассмотрения являются процессы заимствования и адаптации в русском языке XXI в. В данной работе основное внимание будет уделено именно лексическим англицизмам, заимствованным в последние десятилетия. Делаются выводы о расширении сфер названных процессов, изменениях в характере их протекания в рассматриваемый период развития русского языка, а также об упрощении механизма адаптации иноязычных инноваций в русской лингвокультуре XXI в.

Ключевые слова: лексическая инновация, заимствованное слово, иноязычное слово, иноязычный неологизм, адаптация лексики, способы освоения иноязычных слов.

Foreign language borrowings in modern Russian

GHADAH TAREQ SABRI

Ghada2014@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract. The article is devoted to the problem of foreign language borrowings into the Russian language. The subject of consideration is the processes of borrowing and adaptation in the Russian language of the XXI century. In this paper, the main attention will be paid to lexical anglicisms borrowed in recent decades. Russian authors draw conclusions about the expansion of the spheres of these processes, changes in the nature of their course during the period of development of the Russian

language under consideration, as well as about the simplification of the mechanism of adaptation of foreign-language innovations in the Russian linguoculture of the XXI century.

Keywords: lexical innovation, borrowed word, foreign language word, foreign language neologism, vocabulary adaptation, ways of mastering foreign words.

Слова, вошедшие в русский язык из других языков, называются заимствованными. То есть, это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки. Например: школа (лат.), гимназия (греч.), колледж (англ.), шахта (нем.), олимпиада (греч.), энциклопедия (франц.), клоун (англ.), костюм (итал.), верстак и ранец (нем.), митинг и матч (англ.), гитара и серенада (испан.) и т.д.

Использование иностранных слов свойственно всем современным языкам. Это вызвано потребностями назвать новый предмет, изобретённый другим народом, обозначить новое понятие, появившееся в обществе. Причиной заимствования являются тесные экономические, политические, культурные и иные связи между народами.

Процесс пополнения языка новыми словами происходит разными путями: через устную речь, через письменные источники, через другие языки. Лексическое заимствование обогащает язык, не нарушая его грамматический строй и внутренние законы развития. Некоторые слова пришли к нам давно, и сейчас только лингвисты могут определить их «иностранность». Таково, например, слово хлеб, которое многими языками, в том числе и русским, было заимствовано из древнегерманского языка. За последние несколько лет наш лексикон увеличился за счёт научнотехнического прогресса, всеобщей компьютеризации, изменений в сфере политики, экономики и культуры. Например, монитор, принтер, сканер, хакер, драйвер, курсор, файл, ноутбук, диджей, гламур, кастинг, саммит, эмбарго. Многие из них заменяют в нашем языке целые словосочетания: снайпер – меткий стрелок, спринт – бег на короткие дистанции, мотель – гостиница для автотуристов, жалюзи – шторы из

пластинок, навешиваемые на окна, и т. д. Заимствованные слова в современном русском языке составляют примерно 15 % всего словарного запаса. Русские слова тоже переходят в другие языки. Среди самых известных: водка, борщ, перестройка, икона, царь, пошлость. Заимствованные слова можно определить по следующим признакам:

Двойные согласные в корне слова (касса, ванна, пресса, коллекция), начальные буквы а, э (абажур, эра, алоэ), конечные буквы инг, мен (смокинг, бизнесмен), слияние гласных звуков (оазис, мозаика, дуэль, театр),

Безударный звук [о] в конце слова (радио, какао), твёрдый согласный звук перед [э] (партер, портмоне, пюре), Буква э в корне слова (поэт, мэр, энергия), сочетание букв йо и ьо (майонез, бульон), сочетание бю, мю, кю, вю, пю (меню, мюсли, кювет, бюро), неизменяемость имён существительных и прилагательных (пальто, такси, кенгуру, хаки, суши).

1. Но вместе с тем, нужно помнить, что употреблять иностранное слово нужно только тогда, когда оно необходимо для выражения мысли. Например, неуместно будет сказать: «За плохое поведение ученика изолировали с урока», «Желаем консенсуса в семье!». Здесь будет правильно употребить слова: «удалили, выгнали», «взаимопонимания, согласия». Поэтому, выбирая слова, люди должны обращать внимание на значение, стилистическую окраску, употребительность, сочетаемость с другими словами. Нарушение хоть одного из этих критериев может привести к речевой ошибке. Чрезмерное заимствование иностранных слов может привести к засорению языка, утере его самобытности. Наш язык нуждается в бережном отношении к нему. И.С. Тургенев писал: «Берегите чистоту языка как святыню! Не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас» [Крысин Л. П. 2002 с-29].

Таким образом, оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало (шоколад, телефон, галоши). Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка в качестве синонима для определения

того или иного понятия, притом, что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии. Например: голкипер (вратарь), стагнация (застой), презентация (представление), плюрализм (многообразие), инцидент (происшествие, случай), оптимальный (наилучший), контракт (договор), паркинг (стоянка), модернизация (обновление), инновация (новшество), комфорт (уют), конфиденциальный (тайный) и т.п.

Многие из иноязычных слов украшают нашу речь, делая её более экспрессивной и интересной. Однако не стоит забывать, что обилие таких слов в русском языке может привести к пагубным последствиям: наша речь может «утонуть» в огромном количестве заимствований и потерять свои корни и свою сущность. Анализ научных работ, посвященных заимствованиям, показал, что далеко не все вопросы в этой области языкознания можно считать решенными, расхождения касаются понимания термина *заимствование*, его содержания и объема.

В русистике термин *заимствование* имеет два значения:

- 1) «языковой процесс, при котором единицы одного языка принимаются и усваиваются другим языком» [Дьяков 2016. – с. 245-255].
- 2) «перенесенные в другой язык элементы, т.е. следствия взаимодействия языков, которые могут существовать в этом языке после того, как взаимодействие прекратилось» [Жлуктенко, 1974. – с.174].

Таким образом, под заимствованием понимается как сам процесс, так и его результат. Ряд лингвистов объединяет эти два аспекта исследования, так И. Д. Добродомов дает следующее определение заимствования: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [Добродомов, 1990, с. 158–159].

Н. А. Кулешова считает, что термин *заимствование* является более широким понятием, нежели термин *заимствованное слово*, так как используется

для обозначения разных языковых единиц одного языка в структуре другого языка [Кулешова, 2009 с. 14].

Наиболее частый вид заимствования – это заимствование лексическое. К. С. Захвateeва полагает, что «иностранноязычными считаются слова неисконого происхождения, в отличие от лексем, образованных на русской почве, даже с использованием иностранных морфем» [[Груенко, 2016.— С. 58].

Что касается терминологии, то в качестве синонимичных используются термины заимствование, иностранное слово, иностранноязычное слово.

В лингвистике различают прямое заимствование – слово заимствуется напрямую из языка-донора, и непрямоe/косвенное или опосредованное заимствование, когда заимствование происходит через язык-посредник. При прямом заимствовании язык-донор является и языком-этимолоном. В лингвистике под этимолоном понимают «исходную, наиболее раннюю единицу, от которой произошли существующие в современном языке морфемы, слова, идиомы» [Жеребило, 2010 с. 71].], язык-этимолом – это генетический источник заимствуемого слова, язык, в котором слово (его корень) изначально появилось или впервые было зафиксировано.

Язык-донор – это язык, из которого слово заимствуется, в качестве синонимичного используется термин язык-источник. При прямом заимствовании язык-этимолом и язык-донор – это один и тот же язык, при непрямом заимствовании слово проходит более длинный путь: из языка-этимолона оно попадает в язык-посредник, а затем уже в язык-реципиент. Язык-реципиент (заимствующий язык, принимающий язык) – это язык, который принимает новую лексическую единицу, а язык-посредник является промежуточным звеном между языком-этимолоном и языком-реципиентом при непрямом заимствовании.

Изучение процессов заимствования в языке началось в России в XIX веке, к началу XX в. были достигнуты значительные успехи в этой области. К наиболее значительным трудам по данной тематике относятся работы Я.К. Грота, И.И. Огиенко, Н.А. Смирнова, А.И. Соболевского, М.Р. Фасмера.

В XX веке были разработаны общетеоретические подходы к исследованию заимствования, данное направление поднялось на новый уровень, к основополагающим работам можно отнести работы А. А. Реформатского, Л. В. Щербы, Д. Н. Шмелева, Л. П. Крысина. Проблемами заимствования занимались А. И. Дьяков, Л.П. Ефремов, Е.М. Иссерлин, В. Г. Костомаров, Ю.А. Сорокин, Е. И. Степанов.

Особенно активно заимствования начинают изучаться со второй половины XX века, основное внимание исследователей сосредоточено на выяснении природы заимствования и статуса заимствованной лексики в системе языка, на парадигматических связях заимствований с другими элементами языковой системы.

В настоящее время интерес к заимствованным словам не ослабевает, так как процесс заимствования – один из активных процессов современного русского языка, и изучение заимствований в настоящий момент имеет не только теоретическую, но и практическую ценность. Научное описание заимствований становится все более многоаспектным, интегрируются различные подходы и данные разных лингвистических направлений.

Существует несколько подходов к изучению и описанию языкового заимствования. Основные проблемы, которые встают перед лингвистами, занимающимися исследованиями в этой области:

- какие языковые единицы можно отнести к заимствованиям;
- причины заимствований;
- типы заимствований;
- ассимиляция заимствования языком-реципиентом.

Существует широкое и узкое понимание заимствования. При широком понимании (Л. Блумфильд, И. Г. Добродомов) заимствования рассматриваются процессы перехода из одного языка в другой элементов разных языковых уровней: фонем, морфем, лексем, устойчивых выражений, синтаксических конструкций, а также семантическое и словообразовательное калькирование.

При узком понимании заимствования рассматриваются конкретные элементы, которые перешли от языка-донора к языку-реципиенту. Чаще всего заимствуются лексические единицы, «ввиду легкости распространения лексических единиц (по сравнению с фонологическими и грамматическими правилами) для заимствования слов достаточно минимального контакта между языками» [Будагов, 1953 с. 42].

Среди причин заимствования выделяют экстралингвистические и лингвистические. К экстралингвистическим причинам относят культурные, экономические, политические, научные контакты между народами, на процесс заимствования также влияет мода, иностранное слово может восприниматься как престижное.

К лингвистическим причинам заимствования относят необходимость наименования новых реалий, потребность в семантической и стилистической дифференциации, стремление к устранению омонимии, необходимость в эвфемизации речи, экономии языковых средств (*саммит – встреча в верхах*) и т.д.

На современном этапе развития русского языка значительное влияние на процесс заимствования оказывают социальные и психологические факторы, а также необходимость эвфемизации речи, что приводит к увеличению числа заимствованных слов, имеющих аналоги в русском языке.

Существует несколько классификаций заимствованной лексики, осуществляемых по разным основаниям. В основу классификаций кладутся происхождение лексики, путь заимствования, его оправданность, распространенность в принимающем языке, степень освоенности и другие параметры.

Э. Хауген различает три вида заимствований (словообразовательная классификация): слова без морфологической субституции (лексические заимствования), слова с частичной морфологической субституцией (слова-гибриды), слова с полной морфологической субституцией (кальки или семантические заимствования) [Э. Хауген. 1972. - С. 61-80).].

Е. В. Маринова предлагает существующие классификации разделить на две большие группы: универсальную, применяемую для разных пластов лексики и специальную, применяемую только для заимствований [Дьяков, 2016, с. 40].

К универсальным классификациям лингвист относит тематическую и хронологическую классификации, к специальным – генетическую классификацию, классификацию по степени освоенности языком-реципиентом, классификацию по признаку наличия/отсутствия эквивалента в принимающем языке.

Тематическая классификация удобна при изучении новейших заимствований, так как помогает систематизировать обширный лексический материал. В соответствии с этой классификацией лексику делят, например, по сферам человеческой жизнедеятельности: компьютерная, спортивная, экономическая, политическая и др. лексика.

Хронологическая классификация (В. М. Аристова, С. А. Беляева) показывает время появления слова в языке-реципиенте. Согласно данной классификации заимствования делятся на ранние, проникшие в русский язык в общеславянский период или период восточнославянского единства; собственно русские заимствования и новейшие заимствования, проникшие в русский язык в конце XX – начале XXI века.

Генетическая классификация или классификация по языку-донору (Л. П. Крысин), характеризует заимствованную лексику по языкам-донорам. Согласно данной классификации на первом уровне деления на группы всю заимствованную русским языком лексику делят на родственные заимствования, то есть заимствования из славянских языков и заимствования из неславянских языков. На втором иерархическом уровне лексику, заимствованную из неславянских языков, делят по языковым группам, например, заимствования из тюркских языков, заимствования из германских языков и т.д., а далее уже делят непосредственно по языкам-донорам, например, англицизмы из

английского языка, арабизмы – из арабского языка, германизмы – из немецкого языка, галлицизмы – их французского языка и др.

Классификация по степени освоенности заимствований. Данная классификация была предложена лингвистами О. Бехагелем, Ф. Вреде и Г. Хиртом. Немецкие ученые предложили разделить все заимствования на заимствованную лексику, которой были отнесены ранние заимствования, освоенные немецким языком, и иностранные слова – более поздние заимствования, воспринимаемые как «чужие» слова [Груенко, 2016.— С. 42].

В русистике подобной классификации придерживался Д. С. Лотте, который предложил следующие критерии деления лексики на «свою» и «чужую»:

соответствие фонологическим нормам языка; (1

соответствие морфологии языка; (2

включенность в языковые деривационные процессы [Лотте, 1982, с. 181]. (3

Сторонниками данной классификации заимствований можно считать В. М. Аристову, И. В. Арнольд, О. С. Ахманову, А. А. Брагину, Голуб, Л. П. Крысина. Классификация по признаку наличия/отсутствия эквивалента в принимающем языке слова делятся соответственно на эквивалентные – имеющие аналоги в русском языке, и безэквивалентные – аналогов не имеющие. По мнению Е. В. Мариновой, данный фактор оказывает существенное влияние на процесс заимствования: «Во-первых, отсутствие эквивалента в принимающем языке может быть причиной заимствования чужого слова, т.к. в этом случае перевод оказывается невозможным. Во-вторых, от того, имеют ли иноязычные слова на русской почве равнозначную или близкую по значению лексическую единицу, во многом зависит их судьба (отказ от них или заимствование и полное освоение)» [Маринова, 2008, с. 46].

Большинство заимствуемых слов относится к группе безэквивалентной лексики, они являются единственными наименованиями предметов, явлений, признаков и действий, основной причиной заимствования можно считать потребность номинации новых явлений. Однако среди иностранных слов

немало и, так называемых, вторичных наименований, или эквивалентных слов, заимствование которых может быть вызвано различными экстралингвистическими и лингвистическими причинами:

- модой: *консалтинг* – консультирование, *тинейджер* – подросток, *электорат* – избиратель;
- потребностью в семантической детализации: *легитимность* - законность;
- необходимостью стилистической дифференциации: *стагнация* - застой, *суицид* – самоубийство;
- стремлением к эвфемизации речи: *киллер* - убийца (у заимствованного слова отсутствуют негативные коннотации, которые имеет русское слово);
- интернационализация терминологии: *голкипер* – вратарь, *арбитр* – судья;
- однозначность заимствованного термина в отличие от русского эквивалента
- устранение описательных конструкций, тенденция к экономии языковых средств: *массмедия* – средства массовой информации, *спикер* – председатель парламента.

Многие слова, заимствуемые сленгом, также имеют эквиваленты в литературном русском языке.

М. И. Фомина заимствованные слова делит на четыре группы:

- 1) калькированные полностью или частично (лексические кальки, семантические кальки и полукальки);
- 2) полностью русифицированные;
- 3) частично русифицированные
- 4) нерусифицированные [Фомина, 1990, с. 181].

Л. П. Крысин заимствования подразделяет на три группы: заимствованная лексика, в той или иной степени освоенная языком-реципиентом, экзотизмы – слова, ассимилированные лишь графически и

фонетически, и иноязычные вкрапления – лексические единицы, которые не претерпели никаких изменений [Крысин , 2004, с. 11].

По степени освоения выделяют заимствования, экзотизмы и иностранные вкрапления.

Подобная классификация используется при стилистическом описании заимствованной лексики. Стилистическая классификация подразумевает, распределение заимствований по двум группам: слова неограниченной сферы использования и слова ограниченного употребления. И. Б. Голуб дает следующую стилистическую классификацию заимствованной лексики.

1. Заимствованная лексика неограниченной сферы употребления, к ней относятся

- слова, полностью ассимилированные русским языком,
- слова, сохраняющие признаки иноязычного происхождения,
- интернационализмы.

2. Заимствованная лексика ограниченного употребления:

- книжные слова,
- слова из дворянского жаргона,
- экзотизмы,
- иноязычные вкрапления,
- варваризмы [Голуб , 2001, с. 103-106].

Экзотизмами считаются заимствованные слова, «которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности» [там же, с. 105-106]. Е. В. Маринова называет экзотизмы словами с экзотическими значениями или пассивными заимствованиями [Маринова, 2012, с.47]. С изменением жизни общества, ряд слов может выйти из группы экзотизмом, происходит деэкзотизация слов [там же, с. 71].

Термин *иноязычное вкрапление* был введен в научный обиход А. А. Леонтьевым [Леонтьев, 1966 С. 60—68] и означает использование в русскоязычном тексте вставки на иностранном языке (*happy-end*). Л. П.

Крысин полагает, что использование в речи иноязычных вкраплений связано со знакомством коммуниканта с иностранным языком, жанровыми и стилистическими особенностями его речи, а сами иноязычные вкрапления не принадлежат системе заимствующего языка [Крысин, 2002, с. 47].

Варваризмы – «перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер» [Голуб, 2001, с. 106].

Е. В. Маринова уточняет данное определение, лингвист считает, что варваризм обозначает «неспециальное, бытовое понятие и эквивалентное слову языка-реципиента» [Маринова, 2012, с. 65] и предлагает считать варваризмы неоправданными заимствованиями [там же, с. 65].

Существуют разные точки зрения на интернациональную лексику, спорным считается вопрос отнесения данной лексики к заимствованиям. М. М. Маковский считает, что если речь идет о двух языках, то правомерно говорить о заимствовании, если же рассматривается несколько языков, то тогда возможно говорить об интернационализмах. Лингвист так определяет интернационализмы – это «лексические единицы, представляющие собой фонетические и морфологические варианты слов или морфем, распространившиеся из одного первоисточника в неродственные языки и имеющие в этих языках сходную семантику и графику» [Маковский, 1960, с. 44].

По способу вхождения в язык заимствования делят на устные и письменные (О. С. Ахманова, И. Г. Добродомов, Д. Э. Розенталь). Устное заимствование происходит благодаря непосредственным контактам с носителями языка-донора, тогда как письменное заимствование осуществляется через чтение книг, официальную документацию и другие письменные источники [Розенталь, 1985 с. 40].

Важным аспектом характеристики заимствований является характеристика их способов вхождения в язык-реципиент, описание их фонетической, графической, грамматической и семантической трансформации.

При вхождении в язык-реципиент заимствованное слово включается в парадигматические и синтагматические отношения, существующие в языке-реципиенте.

Е. В. Маринова полагает, что «новое, тем более «чужое» слово на фоне привычной речи информирует о себе гораздо активнее слов, прочно вошедших в узус. Воспринимающий речь (адресат) реагирует на такое слово как на «яркое эвфоническое пятно» (Р. Якобсон)» [Маринова, 2012, с. 7].

Иноязычное слово, попав в русский язык, изменяется, подчиняясь системе русского языка. «Усвоение чужого именно и состоит в его подчинении своему, и усвоение возможно только через освоение, когда чужеземное слово подчиняется действующим в данном языке законам и отвечает существующим и функционирующим в нем моделям» [Реформатский <http://www.philology.ru/linguistics1/reformatskiy-87d.htm>]. Для обозначения процесса вхождения заимствований в русский язык используются термины *ассимиляция*, *адаптация*, *освоенность* или *усвоение*, их можно считать синонимичными. Адаптация заимствованного слова подразумевает его фонетическое, графическое, семантическое, словообразовательное и стилистическое освоение языком-реципиентом. 1. В современной неологии русского языка существует несколько направлений: стилистический, денотативный, лексикографический, конкретно-исторический, структурный, динамический, когнитивный, психолингвистический, социолингвистический и лингвокультурологический подходы.

2. Частью процесса неологизации является заимствования. Среди лексических неологизмов количественно преобладают новообразования и заимствования. Понятия неологизм и заимствование можно рассматривать как понятия, имеющие родо-видовое соотношение. Под заимствованием в современной русистике понимается и сам процесс заимствования, и его результат. Существует прямое заимствование (лексема заимствуется напрямую из языка-донора), и не прямое/косвенное или опосредованное заимствование, в этом случае заимствование происходит через язык-посредник. Заимствоваться могут

не только лексемы, но и фонемы, морфемы, фразеологизмы, синтаксические конструкции. Причины заимствования могут быть как лингвистическими (необходимость наименования новых реалий, необходимость семантического и стилистического размежевания и др.), так и экстралингвистическими (социальные и психологические факторы).

Заимствование русским языком англицизмов в новейшее время отличается от предыдущих эпох. Основным способом заимствования являются средства массовой информации, а основными причинами являются психологический и социальные факторы, в том числе мода и желание завуалировать истинный смысл высказывания.

4. Англицизмы, попадая в русский язык, проходят процесс ассимиляции, приспособляясь к фонологической, грамматической, семантической системе принимающего языка. Можно выделить три стадии ассимиляции заимствованного слова:

1) этап проникновения, когда слово еще не включено в парадигматическую и синтагматическую системы принимающего языка;

Заключительным этапом ассимиляции заимствованного слова можно считать его семантическую адаптацию. Значение заимствованного слова может расширяться или сужаться, могут происходить семантические сдвиги, стилистические изменения.

Список использованной литературы

1-Груенко, С.Е. К ВОПРОСУ КЛАССИФИКАЦИИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ / С.Е. Груенко // Наука о человеке: гуманитарные исследования. .— 2016 .— №1(23) .— С. 36-42

2- Добродомов, И. Г. Заимствование / И. Г. Добродомов // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ.ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов.энциклопедия, 1990. – С. 158–159.

3- Дьяков А. И. Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск, 2012, № 2 (12).

4-Жлуктенко, Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – Киев : Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1974. – 174 с.

5-Захватаева К. С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. - Ростов-на-Дону, 2013. - 26 с.

6-Карасик В.И. Определение и типология концептов // Слово-сознание-культура: Сб. научных трудов. М.: Флинта: Наука, 2006. С. 57-65.

7-Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке // Вопросы языкознания. 2002,

8-Кулешова, Н.А. Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка: на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Кулешова. – М., 2009. – 25 с.

9-Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие. -М.: Флинта: Наука, 2012. -296с.

10-Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя.— 3-е изд., испр. и доп.— М: Просвещение, 1985.—377 с.

11-Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высш. шк., 1990.

12- Э. Хауген. ЯЗЫКОВОЙ КОНТАКТ. (Новое в лингвистике. - Вып. 6. - М., 1972. - С. 61-80).